

М.И. Мятлева
Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета
inyaz@yandex.ru

Перевод текстов по специальности как аспект изучения иностранного языка в рамках высшего профессионального образования

Значимость перевода как двуязычной поликультурной человеческой деятельности постоянно расширялась на протяжении достаточно длительного временного отрезка. На современном этапе наблюдается стремительное раздвижение границ диапазона использования перевода в условиях интенсификации глобализационных процессов в мире и постоянного расширения пространства межкультурного общения, а также неуклонное возрастание числа людей, которые сегодня вынуждены заниматься переводом в силу производственной, научной и академической необходимости.

В рамках высшего профессионального языкового образования перевод, в том числе и перевод научно-технических текстов по профилю подготовки, может выступать в качестве одного из аспектов изучения иностранного языка (причём это касается преимущественно формирования переводческих навыков для выполнения письменного перевода (полного или выборочного). При этом представляется целесообразным включение в этот аспект и профориентационного момента, заключающегося, например, в ознакомлении обучаемых с продуктами перевода в сфере научных исследований, в бизнесе и на производстве; различиями сторонами жизни переводчика-профессионала в современных условиях; различиями в работе устного и письменного переводчика; информативно-коммуникативными технологиями и степенью их полезности при подготовке к письменной переводческой деятельности. Обучение переводу как виду учебной деятельности в условиях неязыкового вуза приобретает особую значимость ещё и потому, что в данном случае под обучением практическому владению иностранным языком следует понимать обучение чтению оригинальной научно-технической литературы по специальности, и от точности перевода будут зависеть глубина и степень понимания содержащейся в тексте информации, которая в дальнейшем послужит основой для развития других видов речевой деятельности, таких как говорение и письмо.

При обучении переводу как виду учебной деятельности целесообразно изначально ознакомить обучаемых с существующей на данный момент типологией видов и разновидностей перевода. В рамках изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» особый интерес для них представляет классификация видов технического перевода. Помимо этого следует сообщить начинающим переводчикам некоторую информацию относительно теории и техники перевода научно-технической литературы, а также изложить требования, предъявляемые к переводчику для получения качественного перевода.

Для того, чтобы овладеть основами перевода аутентичных профессионально-ориентированных текстов, необходимо знать такие особенности этого жанра, как отсутствие эмоциональной окрашенности; ясность, четкость и краткость изложения; особая смысловая нагрузка некоторых слов обыденной разговорной речи; частотность употребления и относительная важность некоторых грамматических форм и конструкций; применение сокращений и условных обозначений и т.д.. Необходимым условием достижения точности перевода является хорошее знание предмета, трактуемого в оригинале. Переводчик должен знать предмет настолько полно, чтобы при любой форме изложения в оригинале быть в состоянии правильно передать содержание излагаемого без потери информации.

И, наконец, при обучении переводу преподаватель обязан ознакомить обучаемых с порядком работы над переводом, подробно остановившись на каждом из этапов. Овладение всеми особенностями перевода научно-технической литературы, знание основ теории и техники перевода, а также приобретение опыта переводческой деятельности обеспечит обучаемым постепенный переход от буквального перевода к адекватному, точно передающему мысли автора со всеми их оттенками и отличающемуся хорошим литературным языком с применением соответствующей терминологии и соблюдением стиля.